



通訊
NEWSLETTER

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

7 - 9
2008
ISSUE 03

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話: 2721 0116
傳真: 2723 7666

開放時間:

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四(公眾假期除外)休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費:

有關「天火遺珍」展覽之票價, 請參閱 p.12

一般展覽票價:

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館週票#	30元
有關博物館入場證, 請參閱p.46	
逢星期三免費入場	

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館: 香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊氣象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

For more information about tickets for the exhibition "Otium Ludens", please refer to p.12

General Exhibition Admission Fee:	
Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more	30% off (standard rate)
Museum Weekly Pass#	\$30
Museum Pass, please refer to p.46	
Free admission on Wednesdays	

* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>



茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話: 2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真: 2810 0021

開放時間:

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(a branch of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of Chinese New Year

Free Admission

* 港鐵金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park



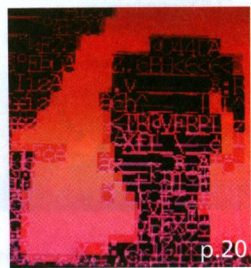
茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

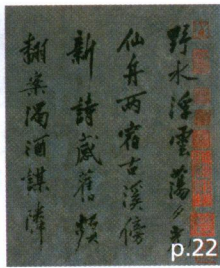
館長的話 Message from the Curator	6
精選推介 What's On Highlights	
天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物 Otium Ludens Leisure and Play: Ancient Relics of the Roman Empire	10
馬的故事 Story of the Horse	14
香港景·山水情—黃般若藝術展 A Eulogy of Hong Kong Landscape in Painting: The Art of Huang Bore	16
「香港藝術：開放·對話」展覽系列(二) 新水墨藝術—創造、超越、翱翔 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series II New Ink Art: Innovation and Beyond	18
展覽 Exhibitions	
「香港藝術：開放·對話」展覽系列(一)—數碼演義 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series I — Digit@logue	20
2008港澳視覺藝術展—香港製造 2008 Hong Kong and Macau Visual Art Exhibition – Made in Hong Kong	21
書風的變奏 — 館藏書法作品選 Reinvigorating the Past: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	22
埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	23
中國金器 Chinese Gold	23
特稿 Special Feature	
博物館教育服務 - 關注觀眾需求 Museum Education – Meeting the Audience's Needs	24
新增外借服務 New Loan Service	26
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
專題講座 Special Lecture	28
錄像節目 Video Programme	30
免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity	31
藝術示範 Art Demonstration	32
藝術工作坊 Art Workshop	33
公眾服務 Public Services	34
團體參觀 Group Visits	35
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	36



p.10



p.20



p.22

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's On Highlights

茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏 The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	40
--	----

展覽 Exhibitions

中國茗趣 Chinese Tea Drinking	41
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	41

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

無我茶會 Wuwo Tea Ceremony	42
陶藝探索系列 Exploration of Pottery Art Series	43
茶具文物館導賞與茶聚 Gallery Tour and Tea Gathering	43
茶具文物館古蹟文化之旅 Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	44
錄像節目 Video Programme	44

團體參觀 Group Visits

45

2008.07-09
通訊
NEWSLETTER

附錄 Appendices

博物館入場證 Museum Pass	46
活動備忘 Events Calendar	47
節目申請須知 Programme Application Notes	50
節目報名表 Programme Application Forms	52
惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements	54
康樂及文化事務署轄下其他博物館 Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department	55



p.16



p.23

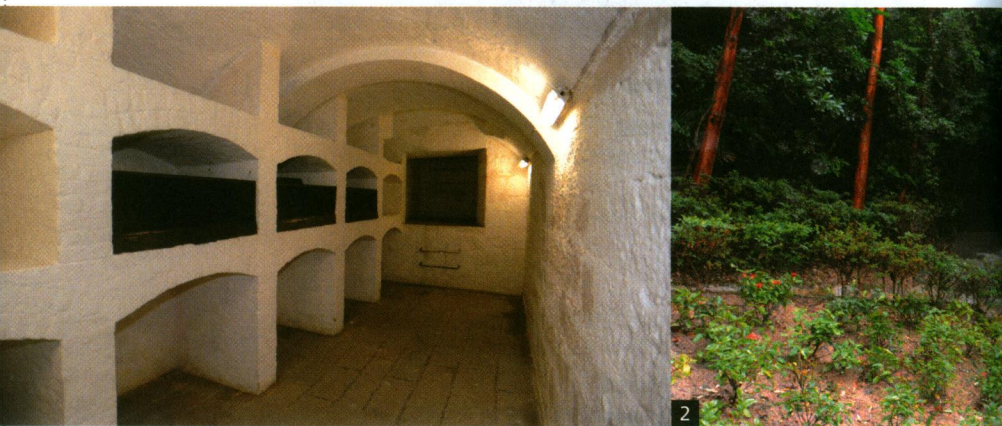


p.41



p.18

如遇特殊情况，本館保留更換或取消節目的權利。
The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.



讀過有關茶具文物館的歷史都知道茶具文物館是改建自前英軍駐港總司令的官邸，所謂總司令官邸是其辦公和起居的地方。

以前屬於總司令的辦公室、寢室、客廳和用膳的地方都在官邸的主翼，大部份即現時茶具文物館1至9號展覽廳。工作人員的浴室及臥室等位於長廊的左邊，即今洗手間的地方，而一直伸延至現時茶具文物館的辦公室之內。

大家或許不知，現今茶具文物館的其中一個房間，保留了改建前的原來風貌，這就是總司令官邸的地窖。這個地窖在當時是用作儲藏葡萄酒類的，現在裡面仍然保留著多個由石打造的儲酒架。在地窖的盡頭，有一台階，台階上明顯有一入口，並有一鐵造的梯階伸延到入口之處，入口在前已經以水泥封閉。曾經得一退役英兵告知，此入口原來可通往當時的添馬艦和港督府，可能作緊急撤退之用。是耶非耶現在很難証實。如想參觀這地窖，可參加茶具文物館逢星期日下午舉辦的古蹟文化之旅。

此外，在高等法院和太古廣場還未建成之前，這裡一帶以至茶具文物館所在的山崗之下，佈滿了二次世界大戰時防避空襲的設施，英軍二戰時的指揮總部就在這裡，裡面有臥室、指揮室等等，其原來入口一在現時香港公園餐廳的右邊，另一入口則在金鐘道近高等法院處。80年代初曾進入參觀，當時指揮室還繪有許多街道圖，是否與二戰有關就不得而知。

在茶具文物館北面的草坪，傳說埋藏了一面英軍軍團的團旗，因避免團旗在二戰投降時掉失，於是埋在當時司令官邸草坪之下。在茶具文物館工作時，曾有英兵以金屬探測器搜尋這面軍旗，但無功而還。

茶具文物館這座香港最古老的西式建築物，它見證了香港的發展，以上謹希望讀者在參觀茶具文物館時，藉此發出一點思古的幽情。

香港藝術館館長(中國文物)

何金泉

二零零八年七月

1. 地窖內仍然保留多個由石打造的儲酒架。
Stone caves mounted with wooden racks for storing bottles of wine have been well preserved in the cellar.
2. 進入昔日英軍指揮室總部的其中一處入口。
One of the former entrances to the Underground Headquarters of the British troops.
3. 傳說一面英軍軍團的團旗埋藏於茶具文物館北面的草坪。
A regiment's flag was said to be buried in the north lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



Anyone studying the history of the Museum of Tea Ware will not find it difficult to discover that Flagstaff House, the museum's home, was once the office and residence of the Commander of British Forces in Hong Kong.

The office, bedroom, drawing room and dining room of the commander were located in the main building and were converted into Galleries 1 to 9 of the museum. On the left-hand side of the main corridor were the servants' quarters, which have been extended to house the present-day Museum Office and which is where the public toilets are also now located.

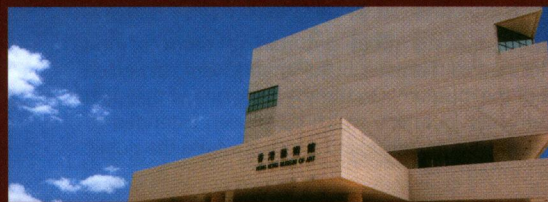
Not everyone will know that there is one area in Flagstaff House that has been preserved in its original form – the cellar. Once used for storing wine, the cellar is solidly built and features several stone caves that were installed with wooden wine racks. At the far end of the cellar, a raised platform fitted with metal steps running up to an exit can be seen. Previously blocked off, this doorway was claimed by a former British soldier to lead to an underground tunnel connecting to Government House and the Royal Navy's base at HMS Tamar that was used for emergency evacuations. Though there is no other evidence to substantiate this claim, you are welcome to explore the cellar by joining the "Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware" (conducted in Cantonese), which is held every Sunday afternoon.

Before the High Court and Pacific Place were constructed on the site, air raid shelters built during the Second World War could still be found underneath the former Victoria Barracks and the hill where Flagstaff House is located. These shelters were also used as the underground headquarters of the British Army during the war, when the complex housed bedrooms and the main operations rooms. The old entrances to the shelters were situated on the right of the museum near the restaurant in Hong Kong Park and on Queen's Road near the High Court. In the early 1980s, I got a chance to explore the underground complex and still remember seeing diagrams of streets on a map board inside one of the rooms. Maybe they had been left there since the Second World War.

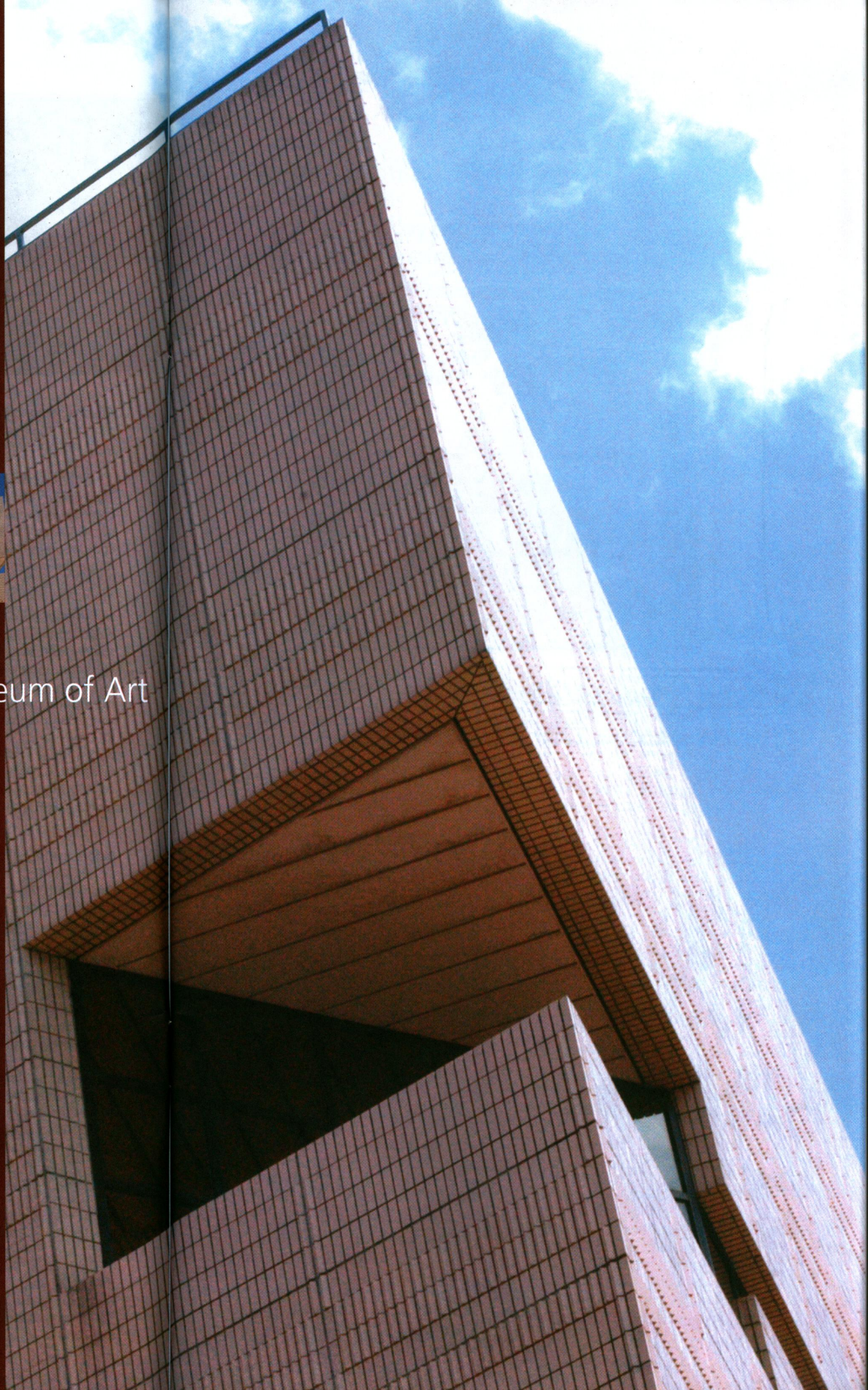
There is a story that a British regimental flag was buried in the north lawn of Flagstaff House before the British army surrendered to Japan in the Second World War. While I was working at the museum, I witnessed some British soldiers search the north lawn for this legendary flag using a metal detector, but they went away empty-handed.

The oldest colonial-style building still standing in Hong Kong, Flagstaff House bears witness to the history and development of the territory. I hope that by sharing my experience I may have inspired in visitors a greater appreciation and admiration for this unique museum.

Ho Kam-chuen
Curator (Chinese Antiquities)
Hong Kong Museum of Art
July 2008



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



專題展覽廳(1)(二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物

Otium Ludens

Leisure and Play: Ancient Relics of
the Roman Empire

2008.07.18 – 10.05

康樂及文化事務署、坎帕尼亞大區、拿坡里與龐貝考古遺產管理局及
斯塔比亞古物修復基金會聯合主辦
意大利駐香港領事館協辦
香港藝術館、坎帕尼亞大區、拿坡里與龐貝考古遺產管理局及
斯塔比亞古物修復基金會聯合籌劃

2smART 統籌巡迴展覽
香港藝術館之友贊助學校團體接載服務
「冠軍科技」、「更好明天」、「中華世界文化遺產保護基金」及「世界文物保護基金」贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, the Regione Campania, the Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei and the Restoring Ancient Stabiae Foundation in collaboration with the Consulate General of Italy in Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, the Regione Campania, the Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei and the Restoring Ancient Stabiae Foundation

Exhibition coordinated and toured by 2smART
Coach service for school and group visits sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art
Sponsored by Champion Technology, A Better Tomorrow, Chinese World Cultural Heritage Foundation and World Cultural Relics Protection Foundation



公元79年8月24日約中午時分，維蘇威火山爆發並埋葬了附近的龐貝城與赫庫蘭尼姆城，灼熱的熔岩流向龐貝城5公里以外範圍，那裏是羅馬貴族別墅花園的集中地——斯塔比亞。

維蘇威火山爆發這場天災，雖使多個城市成為荒塚，卻意外地把斯塔比亞的壁畫封存並保留下來。1749年，拿坡里王查理三世正式在斯塔比亞進行發掘工作，他把發掘出來的壁畫用來裝飾他的皇宮，其後便將遺址掩埋。1950年，一位中學校長再次發現斯塔比亞遺址，但由於資金匱乏，發掘工作在1962年被迫停止。直至20世紀中期，龐貝考古遺產管理局才繼續斯塔比亞的考古工作至今。

這次展覽精選了170項斯塔比亞的珍貴文物，其中包括壁畫、灰泥塑飾、陶器、玻璃器、青銅器、鐵器及大理石器等，其中更會重現三面完整的牆壁及其上的畫作。展品細訴出2000年前羅馬人的富裕、政治權力與生活。

密涅瓦家居神龕

Lararium

壁畫、灰泥塑飾

Fresco and stucco

卡美安路別墅花園，6號室

Villa Carmiano, Room 6

© Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei, Italy 2008

At about midday on 24 August AD 79, Mount Vesuvius erupted, entombing the cities of Pompeii and Herculaneum in its lava and ash. Stabiae, a region about 5 kilometres south of Pompeii, where many luxury Roman villas were located, was also buried.

Despite the destruction wreaked by the eruption of Vesuvius, a number of frescoes were left at Stabiae in an extraordinary state of preservation. Excavations were formally begun by the King of Naples, Charles of Bourbon, in 1749, who had sections of the frescoes removed for display in his palaces, before the site at Stabiae was reburied. The location of Stabiae was then forgotten until 1950, when Libero d'Orsi, the principal of a local classical school, restarted excavations at his own expense until 1962. Control of the excavation gradually passed to the Superintendence of Archaeology of Pompeii in the mid-20th century, who continues to maintain the site today.

This exhibition features 170 fantastic works of art selected from several villas in Stabiae, including frescoes and stuccoed decorations as well as terracotta, glass, bronze, iron and marble objects and a complete installation of three wall sections, all of which tell a 2,000-year-old story of wealth, power, politics and lifestyle.

斯塔比亞的莊園別墅是羅馬貴族的「夏宮」，在炎熱的季節，他們在別墅中一邊管理業務，一邊俯瞰遼闊的拿坡里海灣，享受那裏溫和的氣候和礦物溫泉。

The villas at Stabiae were summer palaces of the wealthy Roman elite, who went to enjoy the panoramic views of the Bay of Naples, the temperate climate and the thermal mineral springs there while they conducted business and ran the empire during the summer months.

油燈底座
Lamp Stand
青銅Bronze
卡美安路別墅花園·2號室
Villa Carmiano, Room 2
© Soprintendenza Speciale per i
Beni Archeologici di Napoli e Pompei,
Italy 2008



開放時間

星期日至星期五：上午十時至下午六時
星期六：上午十時至晚上八時
逢星期四（公眾假期除外）休館

票價

20元（標準票）、10元（全日制學生、
殘疾人士及60歲或以上高齡人士）
20人或以上團體（購標準票者）可享有
七折優惠
持博物館入場證者及四歲以下小童免費

星期三免費入場之安排及博物館週票
不適用於此展覽

Opening Hours

Sundays to Fridays : 10:00am – 6:00pm
Saturdays : 10:00am – 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)

Ticket Price

\$20 (standard), \$10 (full-time students,
people with disabilities and senior citizens
aged 60 or above)
30% discount for groups of 20 people or
more (standard rate)
Free admission for Museum Pass holders
(except Weekly Pass) and children under
4 years old

No free admission on Wednesdays to this
exhibition

配套節目

Associated Programmes

- 📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 📖 教育角 Education Corner
- 🎧 錄音導賞 Audio Guides
- 🗣️ 專題講座 Special Lecture

圓章式雙人像牆穴飾
Coffer with a large medallion
壁畫 Fresco
亞里安那別墅花園·42號室
Villa Arianna, Room 42
© Soprintendenza Speciale per i Beni
Archeologici di Napoli e Pompei, Italy
2008



梅爾波米妮（悲劇繆思）
Melpomene
壁畫 Fresco
聖馬可別墅花園·1號室
Villa San Marco, Room 1
© Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici
di Napoli e Pompei, Italy 2008





專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

馬的故事

Story of the Horse

2008.06.27 – 12.28

為慶祝香港協辦2008年奧運馬術項目比賽，本館特別籌劃了一個以馬為題材的專題展覽。展覽精選約40件以馬為主題的香港藝術館藏品，反映馬在傳統中國藝術及本地藝術的角色地位。展品包括中國陶瓷、青銅、竹刻、中國書畫、歷史繪畫及現代藝術作品。從不同年代、媒介的藝術作品之中，我們嘗試以四個方向：中國古代馬匹的功用；中國「馬」畫中的文人意趣；「馬」的紋飾及寓意；現代藝術中的「馬」，看看馬的功用及其象徵意義怎樣隨時間和人類生活模式的變化而逐漸改變。

To celebrate Hong Kong's hosting of the equestrian events of the 2008 Olympic Games, a special exhibition focusing on the horse in Chinese art and culture will showcase around 40 exhibits selected from the collections of the Hong Kong Museum of Art. The exhibits include Chinese ceramics, bronzes, bamboo carvings, Chinese paintings, historical pictures and modern works. Based on this wide range of art forms, the exhibition sets out to explore the various roles and symbolic meanings of the horse through its depiction in Chinese and modern Hong Kong art from four perspectives: the role of the horse in ancient China; the literati essence in Chinese horse paintings; the horse as decoration and symbol; and the horse in modern art.



2

1. 余本 Yu Ben (1905 – 1995)
跑馬 Horse racing
2. 粉彩仕女策騎圖大盤
Large dish with ladies on horseback design in
fencai enamels
清代雍正 Qing dynasty, Yongzheng period
(1723 – 1735)
3. 徐悲鴻 Xu Beihong (1895 – 1953)
馬 Horse 1941



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

香港景·山水情 — 黃般若藝術展

A Eulogy of Hong Kong Landscape in Painting:
The Art of Huang Bore

2008.06.20 –10.09



2

黃般若(1901-1968)是傳統國畫的捍衛者—1927年，他代表廣東國畫研究會，與嶺南派高劍父的學生在廣州展開筆戰；亦是山水畫傳統的革新者—1950至1960年代，他攀山涉水，登鳳凰，踏八仙，南涉橫欄，北望后海灣，搜盡香江奇峰打草稿，同時以精簡筆墨，融入香港山形地貌之特色，譜出富現代意識的山水傳統。

黃般若以香港入畫，寫出濃厚的桑梓情懷。

衷心感謝藝術家的哲嗣黃大成先生及黃大德先生，慷慨捐贈逾百幅黃般若的寫生稿並借出珍藏，讓我們一同神遊畫家筆下的香江景致。

In 1927, Huang Bore (1901-1968) took up the role of active defender of traditional Chinese painting and aroused a heated debate between traditionalists and the followers of the Lingnan master Gao Jianfu in Guangzhou. Much later, in the 1960s, he executed drastic changes in his painting style that proclaimed him as a forerunner in the renewal of the traditions of landscape painting. Extensive trips and sketching sojourns around Hong Kong inspired his work: capturing and transforming the special qualities of the local scenery through a modern interpretation of the heritage of expressive landscapes of the literati painters, he ultimately developed a unique style.

Huang Bore's choice of local scenery as his subject matter revealed his strong attachment to Hong Kong.

Now, thanks to the generous donation of hundreds of sketches by his sons Wong Tai Shing and Huang Dade and their loan of ink paintings by their father, we can rediscover the artist's wonderfully varied views of Hong Kong's beautiful natural landscape.

1. 紅香爐峰 Victoria Peak 1958
黃大德先生藏品 Collection of Mr Huang Dade

2. 寫生稿(木屋大火) Drawing (Huts on Fire)
黃大成先生、黃大德先生及黃詠暉先生捐贈
Donated by Mr Wong Tai Shing, Mr Huang Dade
and Mr Wong Wing Fai

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「香港藝術：開放・對話」展覽系列(二)
 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series II
 新水墨藝術 — 創造、超越、翱翔
 New Ink Art: Innovation and Beyond
 2008.08.22 – 10.26



客席策展人：金董建平女士
 Guest Curator: Mrs Alice King

金董建平女士現為香港水墨會主席，致力推動中國藝術。二十多年來，為海外、大陸、香港和台灣的中國藝術家舉辦及協辦超過一百多個展覽。

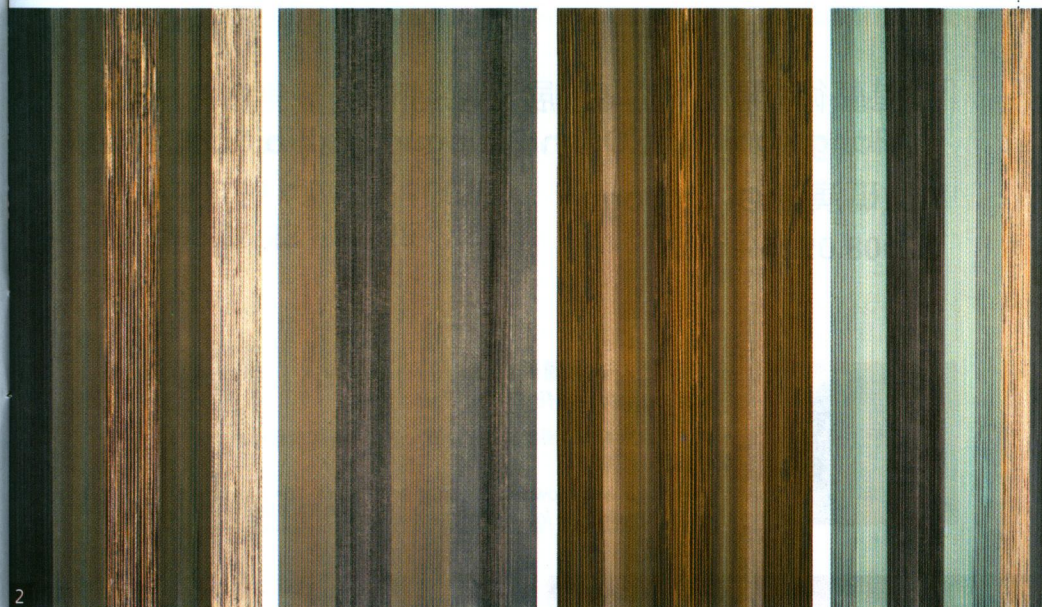
Alice King is the Chairman of the Ink Society, who devoted herself to promote Chinese art. Over the past 20 years, she has organized and exhibited more than 100 shows for Chinese artists from overseas, the Mainland and Hong Kong.

「水墨畫擁有數千年歷史的藝術傳承，風格獨特，是中國傳統文化的重要一環，在大師筆下變化層出不窮。「新水墨藝術—創造、超越、翱翔」展覽旨在展示有3000年悠久歷史傳統的水墨的演進過程，具發展成為富於現代氣息的當代主要藝術形式。此展覽將自呂壽琨、陳福善、劉國松等先行者啟航，探究水墨畫在香港的發展，顯現它在香港獨特文化下演變的過程。展覽亦會試圖把水墨藝術的詮釋推展至更廣闊層面：水墨不僅僅是創作媒介，也可擴延至蘊含美學與水墨精神內涵的昇華。展覽分6個主題包括：「拓荒者」、「傳統外象」、「城市

人文的變奏」、「文字非文字」、「水墨新時空」及「水墨：是耶？非耶？」，呈示國際性和本土性，水墨材質和非水墨材質的多元性並行的發展路向及未來拓境創新的可行性。

是次展覽由香港大學專業進修學院協辦，並將出版圖錄。在香港藝術館的展覽結束後，展覽將繼續於學院的教學中心內進行第二階段的展出。」

金董建平

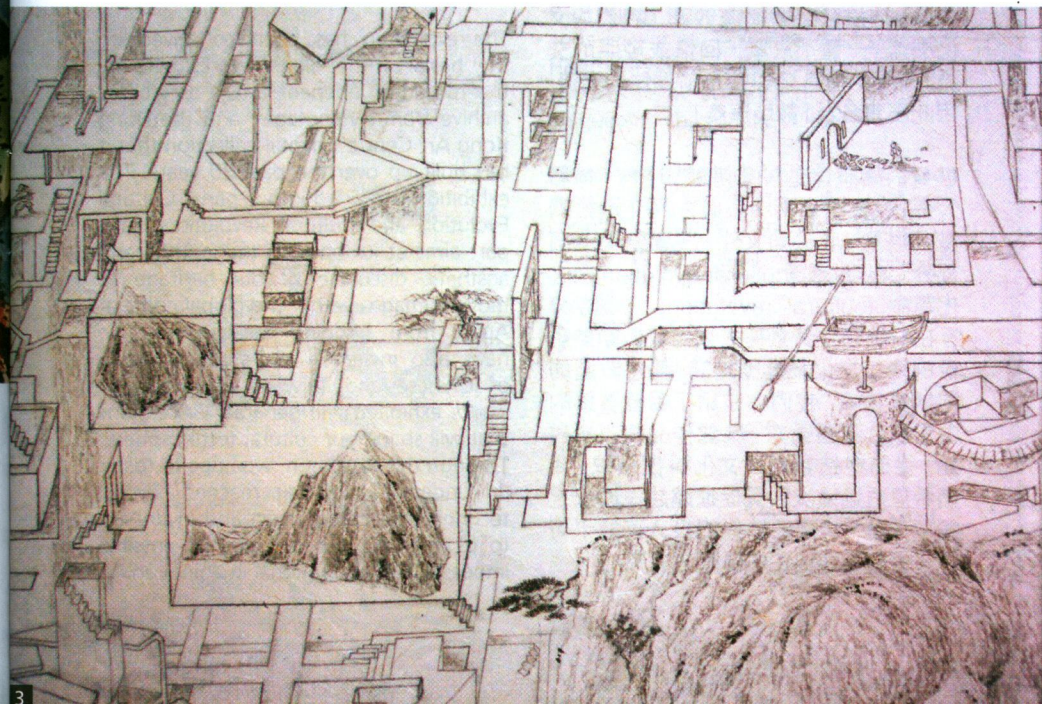


"Ink painting is a unique, ever-changing form of traditional Chinese art. Over the years, it has continued to grow and flourish in the hands of great masters from different dynasties, shaped by social, economic and cultural values of the times. The exhibition "New Ink Art: Innovation and Beyond" aims to raise the question on how ink painting with its 3000 years of history has evolved through time to become an art form that is contemporary yet strongly rooted in tradition. This exhibition will exhibit works by the early masters including Lui Shou-kwan, Luis Chan and Liu Guosong, to highlight the development of and changes in ink-painting in Hong Kong under the influence of the city's unique culture. The exhibition will focus on the development of ink art in Hong Kong and will also strive to understand "ink" in its broadest sense,

seeing it not merely as a medium but rather to highlight its aesthetics and essence. The exhibition will be divided into six themes: Innovators to be Remembered, Beyond Tradition, Evolving City Life, Transformed Text, New Frontier & Is it Ink Art to infinite possibilities for the future development of ink art.

The exhibition is co-organized by The University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. An exhibition catalogue will be published. After the exhibition held in the Hong Kong Museum of Art, the exhibition will continue to show at one of the HKU SPACE Campus."

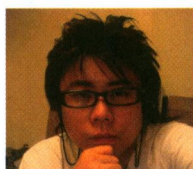
Alice King



1. 呂壽琨 Lui Shou-kwan (1919 – 1975)
 普照 Shining 1958
2. 呂振光 Lui Chun-kwong (1956 –)
 山水系列 Landscape series 2000's
3. 黃琮瑜 Wong Chung-yu (1977 –)
 乾坤圖 The world 2007
 私人收藏 Private collection

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

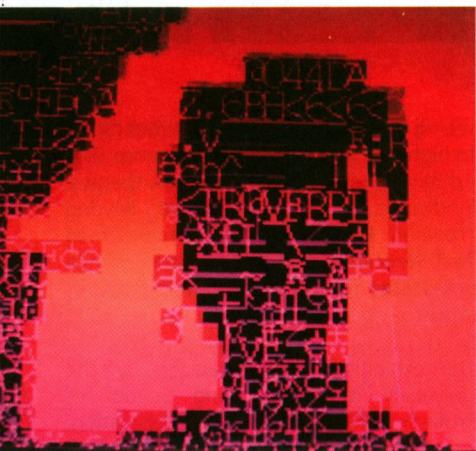
「香港藝術：開放・對話」展覽系列(一)
 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series I
 數碼演義 Digit@logue
 2008.05.16 – 07.20



客席策展人：鮑藹倫女士
 Guest Curator: Miss Ellen Pau

鮑藹倫活躍於本地和國際媒體藝術圈，是世界有名的錄像作者和媒體藝術展覽策展人

Ellen Pau is a well-known media artist and curator. She is extremely active in the field both locally and internationally.



朱力行
 Henry Chu
 機·場·安檢 2008
 Security Machines 2008
 互動裝置
 Interactive installation
 藝術家藏
 Artist collection

“What would happen if you crossed Wii with Chinese ink painting? We don't really know, but maybe you would.”

Media art has always combined the infinite possibilities of imagination with the rationality of technology to construct a whole new creative realm. Media arts have revolutionized our cultural dialogue: a dialogue that is not only one of memory or invention, but one that is participatory and forward moving, therefore the exhibition is called “Digit@logue”.

The exhibition has been conceived on the basis of the digital works held by the museum, independent artists as well as archive from “Videotage” and the Hong Kong Art Centre's digital collection that it has built up over the past 20 years. The exhibition is divided into 2 parts: Cultural Evolution and Cultural Revolution. Each part aims at juxtaposing the cultural and aesthetic discourse of our heritage of moving images within the global context. Apart from budding local artists, we have also invited a star-studded group of Chinese and Taiwanese artists. The works exhibited will generate discussions that will shape our cultural technosphere. Through this exhibition, we hope to foster an understanding that reaches beyond technological determinism and invite you to plunge into our dialogue of possible impossibilities and rational imagination.”

鮑藹倫

Ellen Pau

「如果把Wii(遊戲機)與中國水墨畫融合在一起會是怎樣的一回事?我們不大知道,但你可能會有一套見解。

媒體藝術一直把無邊的想像潛在價值與科技的合理性結合,創造出啟發想像力的領域。媒體藝術徹底改革了我們的文化交流:一種不只單一回憶或發明的交流,而是一種具參與性及前進性的交流,因此展覽名為「數碼演義」。

展覽的構想建基於香港藝術館、「錄影太奇」及香港藝術中心過去20年的數碼產品展覽、收藏和文件。展覽分成兩個部分:文化發展(cultural evolution)及文化革命(cultural revolution)。每個部分旨在於總體性背景裡並列出我們動態影像的傳統文化及審美論調。除了新進的本地藝術家,我們亦邀請了明星雲集的中國及台灣藝術家。展覽作品將引發討論,從而塑造我們的文化科技領域。我們希望透過這次展覽促進超越技術決定論的了解,以及邀請你們投入可能不可能發生的事和理性的想像之交流。」

北京中華世紀壇 Beijing World Art Museum

2008港澳視覺藝術展—香港製造
 2008 Hong Kong and Macau Visual Art Exhibition—
 Made in Hong Kong
 2008.06.23 – 06.29

中華人民共和國文化部主辦
 Presented by the Ministry of Culture of the People's Republic of China



香港特別行政區政府民政事務局協辦
 In collaboration with the Home Affairs Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region



香港康樂及文化事務署香港藝術館策劃
 Organized by the Hong Kong Museum of Art of the Leisure and Cultural Services Department



中國對外藝術展覽中心承辦
 Supported by the China International Exhibition Agency

香港藝術再次衝出香港!為配合“相約北京 - 2008奧運文化活動”——港澳藝術節,中華人民共和國文化部邀請香港及澳門特別行政區政府協辦《2008港澳視覺藝術展》,旨在反映兩個特別行政區的視覺藝術文化,作為一次文化交流的重點活動。

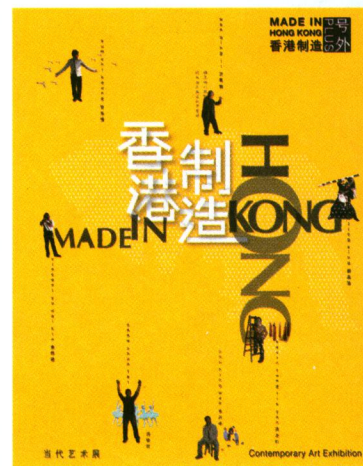
展出7位香港藝術家包括周俊輝、朱興華、馮力仁、郭孟浩、甘志強、萬青芳、及余偉建合共33件作品,展現香港的集體情感、特有的人文風景及其魅力。

展覽並將展出由香港賽馬會借出之兩匹「奧運馬」雕塑,以誌香港協辦奧運馬術比賽的盛事。

Hong Kong Art steps out of Hong Kong again! The Ministry of Culture (MoC) of the People's Republic of China invited the Government of the HKSAR and Macau SAR to stage a visual art exhibition in Beijing as a highlight cultural event for “Meet in Beijing 2008”. The exhibition aims to reflect the horizons of art in the two Special Administrative Regions, and is a highlight event for cultural exchange.

The exhibition features 33 pieces of artwork by 7 Hong Kong artists, including Chow Chun-fai, Chu Hing-wah, Fung Lik-yan, Frog King, Kum Chi-keung, Wan Qingli and Vincent Yu – whose works present Hong Kong in a variety of dimensions and serve as visual evidence of the territory's unique and charismatic culture.

To enhance the profile of Hong Kong participation in hosting the Olympic equestrian events, two horse statues on loan from the Hong Kong Jockey Club will be displayed at the Beijing World Art Museum.



書風的變奏 — 館藏書法作品選

Reinvigorating the Past: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection

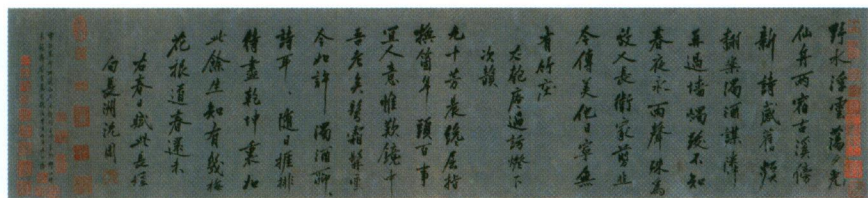
2008.06.02–

虛白齋藏中國書畫館(二樓)
Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

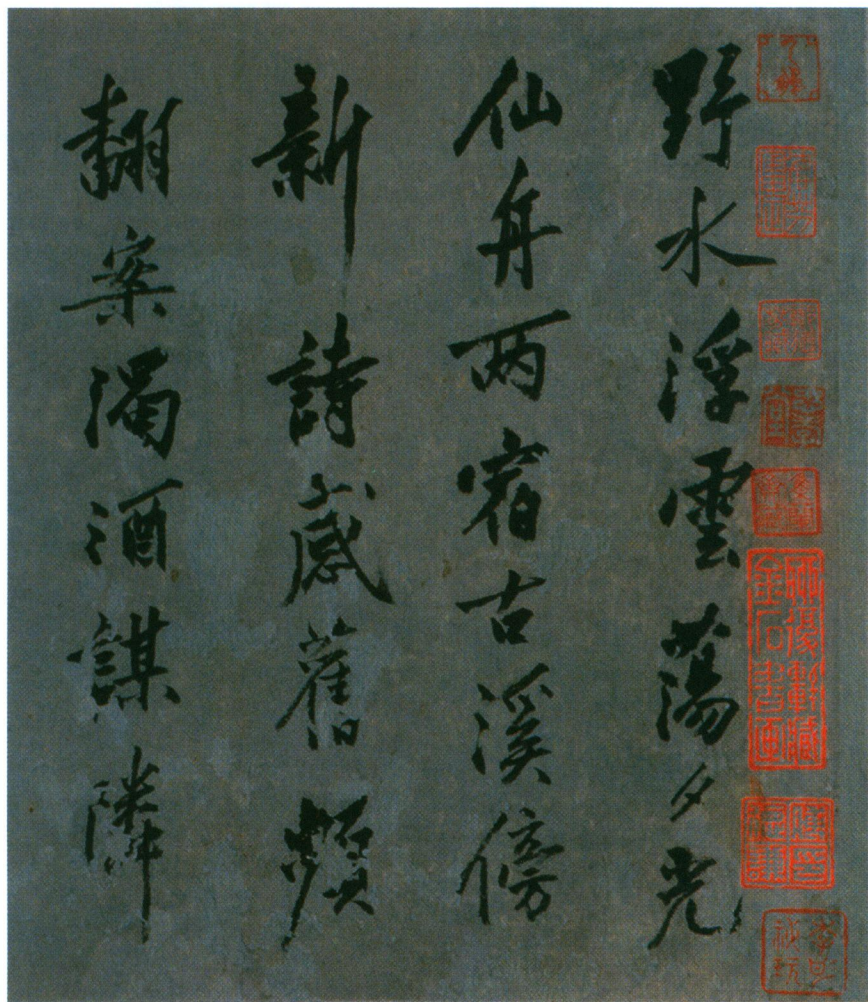
早期的典範書法作品，是後世書法發展的楷模及借古開新的泉源。展覽選展館藏明、清書法作品，輔以早期書法碑帖翻刻拓本互為參照，凸顯書法風格發展之內在聯繫。

The exhibition encompasses ink rubbings from replicas of stone steles of early dynastic periods and works by masters of Chinese calligraphy from the Ming to Qing dynasties to show the intrinsic relationship of different calligraphy works and their stylistic change.

🎧 錄音導賞 Audio Guides



沈周 Shen Zhou (1427 – 1509)
行書詩詞
Poems in running script



埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

🎧 錄音導賞 Audio Guides



綠釉陶望樓
Pottery watchtower in green glaze
漢代
Han dynasty (206 BC – AD 220)

中國金器 Chinese Gold

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

摩揭形耳環一對
Pair of earrings in the shape of makara
遼代
Liao Dynasty (916 – 1125)
沐文堂藏品
Muwen Tang Collection



展出逾200件自商代至清代的金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.

🎧 錄音導賞 Audio Guides

博物館教育服務 - 關注觀眾需求

博物館具有四大基本功能：蒐藏、研究、展示、教育。過往認為博物館只是藝術殿堂的觀念，使博物館與群眾存在一道無形隔膜。新的觀念認為博物館應吸引大眾、親近觀眾、好讓參觀者從藝術作品中獲得正面的美感經驗。因此，博物館的教育角色越見重要，它扮演著博物館與群眾的橋樑，透過適當的活動與規劃，希望增進觀眾的審美經驗、鼓勵觀眾多利用博物館學習，從而提升大眾對藝術文化的興趣。

然而，博物館的教育對象並不是背景條件相近的學生，而是每天來來去去、來自不同文化社會背景的社群大眾。因此，藝術館需透過多元的教育活動，以配合不同屬性觀眾的需求。就過往展覽的配套教育活動為例，為滿足不同背景的觀眾，及參照大眾的休閒生活取向，我們籌備了多樣的活動與教材，例如著重學術研習的專題講座、偏重展品介紹的展品實談、提供與館長對談的座談會、設計多樣的錄音導賞、消閒輕鬆的錄像節目、深入淺出的教育小冊子，以及為大型專題展而編製的網上資源套等，務求將深度與廣度各異的教育活動普及至社會不同層面，希望觀眾從中獲得正面的收穫體驗。

對學校方面，藝術館亦為學校提供了配套的參觀服務，包括免費導賞服務、錄像放映、「學校文化日」活動等。數年前，我館亦與教育局合作製作網上藝術欣賞課程及合辦「視藝全接觸」藝術欣賞與評論的工作坊，務求透過網上資源、邀請大學藝術系教授及本地藝術家，進行在職老師培訓課程。除此以外，藝術館亦製作了不少外借展覽、教材套、錄像節目，歡迎學校、註冊慈善團體及非牟利機構借用。我們希望藉著這些輔助教材，使學校與館方有更密切的互動關係，協助青年學子美感經驗的成長。在新的學年，我們亦製作了「藝術館藏品選粹」小型外借展覽，希望藉此培養年青一輩對藝術館所藏中國與本土藝術的認識。(詳情見第26頁)

博物館教育是長期發展的服務事業，我們期盼透過不同活動，將美術教育的種子散播至社會各群眾。同時也希望未來的教育活動在內容的深度與廣度上持續改進，並期待與不同學術、文化機構有更緊密的聯繫，建立更多學習平台，鼓勵群眾參與，從而提升大眾欣賞藝術的興趣與能力。

助理館長(教育)
林婉雯

Museum Education – Meeting the Audience's Needs

Alongside acquisition, research and exhibition, education is one of the basic functions of the museum. The past few decades have seen “museums [...] changing from being static storehouses for artefacts into active learning environments for people”, in the words of museum expert Eilean Hooper-Greenhill. The growing orientation on “people” re-establishes the educational functions of the museum, with museum education now playing a key role in bridging the gap between the museum and its audience. Through different programming and planning, the Hong Kong Museum of Art hopes to serve as an establishment where everyone can experience, learn about and enjoy art.

The audience that we cater for is not limited to one particular niche of the public; our challenge is to provide a balanced programme of educational activities for all segments of the community. Looking at the tie-in programmes for our past exhibitions as examples, we have made a concerted effort to provide a variety of educational opportunities for all ages and abilities. These have included academic lectures, specially focused gallery talks, “Meet the Curator” forums, thematic audio tours, entertainment videos, educational publications, online resources and so on. Our hope is that the greater the range of programmes and experiences that we offer, the wider the audience the museum can attract and the greater the number of visitors who are likely to leave the museum stimulated and satisfied.

The museum also offers a range of educational programmes for schools both at the museum and in the classroom. In-house activities include free school visits to the museum, audio guided tours, video screenings, “School Culture Day” programmes, etc. To develop closer ties with art teachers, we collaborated with the Education Bureau to produce the online course “Appreciation of Hong Kong Art” and the “In Touch with Visual Arts” teachers’ workshops some years ago. Other outreach programmes supply small-scale travelling exhibitions, teaching kits and audiovisual materials to schools. For the new academic year, we have produced a new set of travelling exhibitions entitled “Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art” for loan to schools. Based on the museum’s artefacts and comprising illustrations, text panels and PowerPoint presentations, these resources aim to stimulate students’ powers of observation and provide them with the opportunity to learn more about Chinese and local art by reference to the museum’s collections. (please refer to p.27 for more information)

Museum education is a continuously growing service industry. By offering a variety of education programmes, we hope that every seed we sow will spark an interest and encourage audience participation. In the coming years, we will continue to improve our programmes and services and strive to develop partnerships with other educational and cultural institutions in order to broaden the reach of our art education programmes and encourage public engagement in the arts in the future.

Maria Lam
Assistant Curator (Education)



新增外借服務

小型巡迴展覽 — 香港藝術館藏品選粹

「香港藝術館藏品選粹」為新製作的小型巡迴展覽，以藝術館藏品為主題，包括「中國文物」、「中國書畫」、「歷史繪畫」、「香港藝術」和「虛白齋藏中國書畫」。每個展覽精選10件藝術館藏品的彩圖及文字說明，分中文/英文版本。展板輕巧易掛，方便在活動室內展示。此外，展覽內容亦以電腦簡報形式燒錄成光碟，適合老師於課堂上使用。

歡迎本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構借用，詳情請致電 2734 2156 / 2734 2157 查詢及辦理借用手續。

有關其他小型巡迴展覽的資料，請瀏覽本館網頁。



New Loan Service

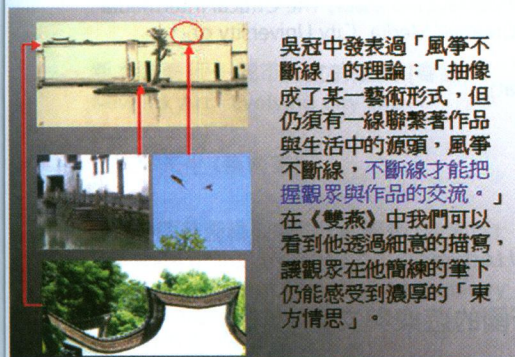
Mini Travelling Exhibition – Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art

A new set of mini travelling exhibitions based on the Museum's collections of Chinese Antiquities, Chinese Fine Art, Historical Pictures, Hong Kong Art and the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy are now available for loan to schools, registered charities and non-profit-making organizations. Each exhibition features full illustrations and descriptions in English / Chinese of 10 highlights from a collection, all mounted on handy panels ready for display in activity rooms or stored on CD-ROM for use in art classes.

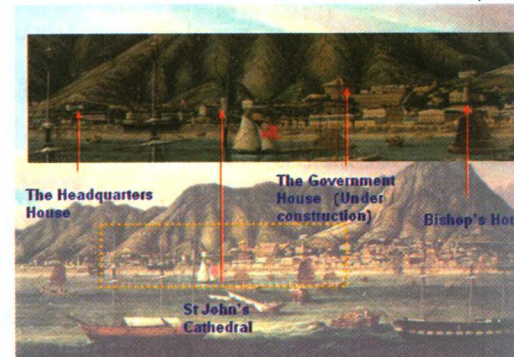
Choose an exhibition that inspires you and your audience NOW!

Please call 2734 2156 or 2734 2157 for more information about this new lending service and to schedule an exhibition for your school or community.

For additional information on other mini travelling exhibitions, please visit the Museum's website.



吳冠中發表過「風箏不斷線」的理論：「抽像成了某一藝術形式，但仍須有一線聯繫著作品與生活中的源頭，風箏不斷線，不斷線才能把握觀眾與作品的交流。」在《雙燕》中我們可以看到他透過細意的描寫，讓觀眾在他簡練的筆下仍能感受到濃厚的「東方情思」。



專題講座 Special Lecture

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats first come, first served

「數碼演義」講座系列
"Digit@logue" Lecture Series

建構媒體藝術素養 (粵語)
Developing Media Art Literacy (Cantonese)

黎肖嫻博士 (香港城市大學創意媒體學院批判性相互媒體實驗室助理教授)
2008.07.05 (星期六)
10:30 am - 12:30 pm

人體美學 (英語)
The Aesthetics of Human Body (English)

馮啟雄醫生 (東區尤德夫人那打素醫院放射部顧問醫生)
Dr. Fung Kai Hung (Consultant Radiologist, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital)
2008.07.05 (星期六 Sat)
2:30 - 4:30 pm

媒體藝術 + 教育 (英語)
Media Art + Education (English)

羅海德博士 (香港城市大學創意媒體學院批判性相互媒體實驗室副教授)
Dr Hector Rodriguez (Associate Professor, The Critical Intermedia Laboratory, School of Creative Media, City University of Hong Kong)
2008.07.12 (星期六 Sat)
2:30 - 4:30 pm

「天火遺珍」展覽講座
"Otium Ludens" Special Lecture

天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物 (英語)
Otium Ludens
Leisure and Play: Ancient Relics of the Roman Empire (English)

湯馬士·諾布·浩兒博士
Dr Thomas Noble Howe (Coordinator General, Fondazione Restoring Ancient Stabiae)
2008.07.19 (星期六 Sat)
2:30 - 4:30 pm

「新水墨藝術」講座系列
"New Ink Art: Innovation and Beyond" Lecture Series

「新水墨藝術—創造、超越、翱翔」研討會
"New Ink Art: Innovation and Beyond" Forum

客席策展人：金董建平女士
Guest Curator: Mrs Alice King
2008.08.23 (星期六 Sat)

第一節 First Session
(10:00am — 12:10pm):

主持：文潔華教授 (香港浸會大學人文學科課程主任、宗教及哲學系教授)
Moderator: Prof Man Kit Wah, Eva (Head of Humanities Programme; Professor, Department of Religion and Philosophy, Hong Kong Baptist University)

新水墨藝術—水墨導航 (粵語)
New Ink Art - The Innovators (Cantonese)

譚志成先生 (前香港藝術館總館長)
新水墨藝術—傳統外象 (普通話)
New Ink Art - Beyond Tradition (Putonghua)
劉國松先生 (藝術家)
Mr Liu Guosong (Artist)

新水墨藝術—城市人文的變奏 (粵語)
New Ink Art - Evolving City Life (Cantonese)

王無邪先生 (藝術家)

當代中國美術轉型中的水墨藝術 (普通話)
The State of Ink Art in the On-going Transformations of Chinese Contemporary Art (Putonghua)

董小明先生 (深圳畫院院長)
Mr Dong Xiaoming (Dean of Shenzhen Academy of Fine Arts)

第二節 Second Session
(2:00 — 5:00pm):

主持：高美慶教授 (前香港中文大學藝術系講座教授)
Moderator: Prof Kao Mayching (Former Chair Professor of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong)

新水墨藝術—文字非文字 (普通話)
New Ink Art - Transformed Text (Putonghua)

皮道堅教授 (中國廣州華南師範大學美術系教授)
Prof Pi Daojian (Professor, Art Department of South China Normal University)

新水墨藝術—水墨新時空 (粵語)
New Ink Art - New Frontier (Cantonese)

鄧海超先生 (香港藝術館總館長)
新水墨藝術—水墨：是耶？非耶？(英語)
New Ink Art - Is It Ink Art? (English)
費明杰教授 (美國威廉帕特森大學藝術系教授、美籍華人藝術家)
Prof Ming Fay (Professor of William Paterson University, American-Chinese Artist)

繪畫記號學—21世紀中國墨彩畫新方向之探索 (普通話)

A Semiotic Approach to Chinese Ink-color Painting (Putonghua)
羅青教授 (詩人、畫家)
Prof Lo Ch'ing (Painter, Poet)

* 有關講座或有改動，詳情請留意藝術館網頁更新

* Lectures are subject to change. For updated information, please refer to the Museum's website

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm
 演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
 免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
 Free programme 150 seats first come, first served



「春田花花中華娃娃博物館」系列*
 "McMug's & McDull's Museum of Chinese Culture" Series *

版權鳴謝：博善廣識有限公司
 節目由香港電台借出
 Copyrights acknowledgement:
 Bliss Concepts Limited
 Programmes borrowed from
 Radio Television Hong Kong

清潔!清明!情! (粵語)
 Cleaning! Ching Ming!
 Filial Affection! (Cantonese)
 2008.07.02 | 07.06 (22分鐘 mins)

自立·龍·端陽 (粵語)
 Kung Fu·Dragon Boat
 (Cantonese)
 2008.07.09 | 07.13 (22分鐘 mins)

禾·和味·中和 (粵語)
 Chinese Food & the Hungry
 Ghost (Cantonese)
 2008.07.16 | 07.20 (22分鐘 mins)

庭園·月·團圓 (粵語)
 Courtyard & the Moon of
 Mid-Autumn (Cantonese)
 2008.07.23 | 07.27 (22分鐘 mins)

中國小朋友# (粵語)
 Kids and the Culture of China#
 (Cantonese)
 2008.07.30 | 08.03 (22分鐘 mins)

「義大利藝術」特輯
 "The Art of Italy" Series

羅馬古建築 (英語)
 Imperial Stone: The Art of Rome
 (English)
 2008.08.06 | 08.10 (28分鐘 mins)

末日災難—龐貝# (英語)
 Pompeii: The Last Day# (English)
 2008.08.13 | 08.17 (55分鐘 mins)

永恆之城—羅馬 (英語)
 Rome: The Eternal City (English)
 2008.08.20 | 08.24 (45分鐘 mins)

龐貝古城 (英語)
 Journey Through Ancient
 Pompeii (English)
 2008.08.27 | 08.31 (31分鐘 mins)

「都市幻象」特輯
 "Concrete Canvas" Series

柏林 (英語)
 Berlin (English)
 2008.09.03 | 09.07 (26分鐘mins)

紐約 (英語)
 New York (English)
 2008.09.10 | 09.14 (26分鐘mins)

巴黎# (英語)
 Paris# (English)
 2008.09.17 | 09.21 (26分鐘mins)

墨西哥城 (英語)
 Mexico City (English)
 2008.09.24 | 09.28 (26分鐘mins)

本月精選
 Monthly Special

* 2008國際綜藝合家歡節目
 The International Arts Carnival 2008
 Associated Programmes

免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

「黃般若藝術展」配套節目
 "The Art of Huang Bore"
 Associated Programme

速寫香江
 Sketching Hong Kong

黃般若以香港入畫，寫出濃厚的桑梓情懷。您有興趣速寫窗外香江景色，藉以抒發您對香港的情懷嗎？在藝術館四樓備有速寫用品讓您留下對香江片段的印象和記憶。

Huang Bore's choice of local scenery as his subject matter reveals a strong attachment to Hong Kong. Would you like to take in a beautiful view of Hong Kong and express your own passion for the city? Drawing materials are provided on the 4/F lobby for your free use! Enjoy!

創意空間—自由繪畫天地
 Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師·自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note : No instructor

2008.08.15 - 09.26 (逢星期五 Every Fri)
 2:30 - 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)

Painting Studio (B/F)

免費節目 名額有限 無須報名

先到先得

Free programme, limited places, first come, first served

公眾導賞—藝術館精華遊
 Public Guided Tour – Museum
 Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

無須預約，請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：3:00pm及5:00pm

英語：11:00am

普通話：4:00pm

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour starts at Information Counter, 1/F. Tue to Sun

Cantonese : 3:00pm & 5:00pm

English : 11:00am

Putonghua : 4:00pm

公眾導賞—專題導賞
 Public Guided Tour – Thematic
 Tour

導賞員逢星期三、星期六或星期日下午將帶領觀眾參觀各個展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.



藝術示範 Art Demonstration

[埤埴巧工] 配套節目

陶藝示範: 盒子 — 打開的空間 (粵語) Ceramics Demonstration : Box – an open space (Cantonese)

「盒子」，一個可以打開的空間，結合開放和閉合兩種性格；其中蘊藏多少祈許、驚喜和祝福。導師會以拉坯配以手塑成形的的方法探索不同的盒子空間。

羅士廉先生

2008.08.19 / 08.26 (星期二)

2:30 - 4:30pm | 中國文物展覽廳教育角 (三樓)

免費節目 名額30位 無須報名 先到先得

陶藝示範 — 夏日食譜 (粵語) Ceramics Demonstration – Summer Recipes (Cantonese)

利用手捏、拉坯等技法向陶泥施法，然後重新組合，就能變出不同的夏日美食。歡迎您來用心和眼去一一品嚐。

黃美嫻女士

2008.07.09 / 07.23 / 08.13 / 08.20 / 09.10 / 09.24 (星期三)

2:30 - 4:30pm | 中國文物展覽廳教育角 (三樓)

免費節目 名額30位 無須報名 先到先得

「夏日藝寶奇兵」學員作品展 Summer Art Cadets – Artworks Display

香港藝術館及聖雅各福群會聯合籌劃
香港藝術館之慷慨贊助

Co-organized with St James' Settlement and the generous sponsorship of the Friends of the Hong Kong Museum of Art

2008.08.30 – 2008.10.01

香港藝術館一樓大堂

Lobby, 1/F Hong Kong Museum of Art

今個暑假香港藝術館與聖雅各福群會共同籌劃了一個密集式的藝術特訓，培育由四十多位「奇兵」組成的藝術大軍，在三星期的夏日營中發揮想像力和創造力，共同合作，探索陶藝、攝影、混合媒介及中國水墨四個藝術領域的奧秘。他們將在完成特訓後與大家分享當中的大發現！

The Hong Kong Museum of Art and St James' Settlement have co-organized a special intensive art-training programme for more than 40 Art Cadets this summer. After spending three weeks using their imagination and creativity to explore the wonders of ceramics, photography, mixed media and Chinese ink paintings, they will exhibit their innovations at a summer's end graduation show!

藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2008.07.17(5:30pm)(課程編號F08302及F08303除外)。公開抽籤將於2008.07.18(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。請參考附錄節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則#。

親子工作坊 Family Workshop

[埤埴巧工] 及「2008國際綜藝合家歡」
配套節目

「趣味陶土說故事」工作坊 (粵語) Creative Story Writing on Antique Objects (Cantonese)

怎樣利用精美的藝術品引領孩子尋找寫作的素材及靈感？在這工作坊中著名兒童文學作家潘氏姊妹將分享如何引導孩子以多樣化的陶土器皿學習聯想、書寫有趣的故事，以寫作遊戲與互動形式，讓兒童學習擴闊自己的想像力，提升藝術欣賞和創作能力。

潘明珠女士、潘金英女士

2008.07.13 (星期日)

課程編號 F08302 10:30am – 12:30pm

課程編號 F08303 2:30 – 4:30pm

F08302及F08303於2008.07.08，
5:30pm截止報名，並於2008.07.09
(12:00nn) 進行公開抽籤

2008.08.16 (星期六)

課程編號 F08304 10:30am – 12:30pm

課程編號 F08305 2:30 – 4:30pm

中國文物展覽廳(1) (三樓)

每節名額10組

每名成人陪同一名8-12歲兒童參加

免費節目，材料費每組\$5，於上課時交予導師

「天火遺珍」及「2008國際綜藝合家歡」
配套節目

陶瓷修復—親子工作坊 (粵語) Conservation of Ceramics - Family Workshop (Cantonese)

文物修復組職員及導賞員

課程編號 F08306

2008.07.30 (星期三)

2:00-5:00pm | 專題展覽廳(1) (二樓) 及
版畫工作室 (地庫)

名額10組

每名成人陪同一名10歲或以上兒童參加

免費節目，材料費每組\$15



成人工作坊 Adult Workshop

水墨速寫技法 (粵語) Chinese Ink Sketching Techniques (Cantonese)

梁巨廷先生的水墨畫融合傳統的筆墨意趣同時亦力求創新。梁先生會示範及講解如何運用中國水墨進行速寫的技法。

梁巨廷先生

課程編號 A08301

2008.08.20 / 08.27 (星期三)

6:00 – 9:00pm | 版畫工作室 (地庫) 及

2008.08.31 / 09.07 (星期日)

10:00am – 1:00pm | 香港藝術館一樓平台

共4節

名額15位 | 費用每位\$300# 物料自備

錄音導賞服務 Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

資源中心 Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn,
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫 Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,000件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,000 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

公眾藏品檢索系統**Public Access Collection Search System**

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

學校或非牟利團體**School or Non-profit-making Organization**

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

[#]提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

[#]except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務**Guided Tours**

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映**In-house Video Shows**

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務**Audio Guides**

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

免費外借服務**Free Loan Services**

- **巡迴展覽**
展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

- **錄像節目**
由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

- **教材套**
題材包括版畫、紡織及香港藝術，備有圖解和說明，部分更附有錄像帶或幻燈片。

*借用者須到本館提取及交還借用物料。

- **Mini Travelling Exhibitions**
Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

- **Video Programmes**
The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

- **Teaching Kits**
The kits include printmaking, weaving and art in Hong Kong. Some kits also feature videos and slides.

*Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

歡迎成為香港藝術館之友!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.



香港演藝學院舉辦的20世紀服裝展於2月中開展，2月23日更為“藝術館之友”安排了一場獨家介紹。是次展出的服飾皆由著名的法國設計師、服飾學家、收藏家 Alexandre Vassiliev 所擁有。超過50件服裝和飾物展品，年期從愛德華時期到60年代，其設計師包括Poiret、Dior、Chanel、Balmain、Yves Saint Laurent、Schiaparelli和Fath等。學院的高級講師蔡敏志女士帶我們遊歷了一個美好的服裝發展之旅。

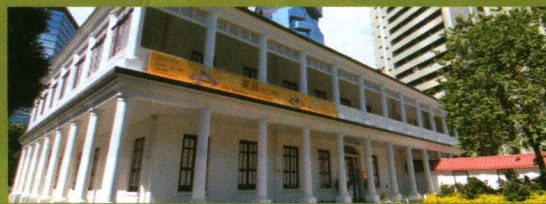
The Friends were given a tour of a private collection of 20th century costumes from the renowned French set designer, fashion historian and collector Alexandre Vassiliev, which were being exhibited at the Hong Kong Academy of Performing Arts. The exhibition featured over 50 pieces of costumes and accessories from the Edwardian period up to the 1960's and included designs by Poiret, Dior, Chanel, Balmain, Yves Saint Laurent, Schiaparelli, and Fath among others. Gillian Choa, Senior Lecturer at the APA and curator of the exhibition guided the tour.

1. 會員欣賞漂亮的服裝和飾物
Members admired the beautiful costumes and accessories
2. 高級講師蔡敏志女士細心為館友解說
Senior Lecturer, Ms Gillian Choa provided full details of the exhibition to Friends
3. 王鈴葉講師示範“吹玻璃”的過程
Lecturer, Ms Sunny Wang provided the Friends a “glass blowing” demonstration
4. 會員和學院總監萬青芳教授(後排左七)合照於浸會大學新成立的視覺藝術學院
Members and Prof Wan Qingli (back, 7th left) pictured at the Academy of Visual Arts of the Baptist University



藝術館之友於2月份參觀了浸會大學新成立的視覺藝術學院。該學院設立於鄰近德福花園一座山丘上的殖民地式建築物內，環境非常適合藝術工作者發揮他們的創作靈感。學院總監萬青芳教授和他的同事當日為我們介紹學院所處建築物的背景和設施，以及他們各種不同的作品，並且即場示範了精彩的“吹玻璃”創作。

In February a group of Friends' members visited the recently founded Academy of Visual Arts of the Baptist University. Located in a historic colonial building and beautifully situated on a hill near Telford Gardens, Kowloon, it is a fitting environment for creative work. The Director of the Academy, Prof. Wan Qingli and his colleagues showed the Friends the various sections of the building and its facilities, and also gave us a glass-blowing demonstration.



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館
THE K.S. LO GALLERY

茶具文物館(一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏

The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the
Flagstaff House Museum of Tea Ware

至Until 2008.11.17

外銷貼花六方壺
Export teapot of hexagonal shape with appliqué floral scroll
十七世紀晚期
Late 17th century



本展覽展出逾110件唐代(618-907)至20世紀的茶具珍藏，除了介紹茶的歷史，亦展示中國本土及外銷陶瓷茶具多姿多采的面貌和發展。另設教育角以增進觀眾的知識和樂趣。

Featuring over 110 artefacts of refined tea ware from the Tang dynasty (618-907) to the 20th century, this exhibition introduces the history of tea accompanied by a bountiful collection of Chinese tea vessels and export ware. Education corner has been set up to enhance an enlightening and fascinating experience.

配套節目

Associated Programme

教育角 Education Corner

專題講座 Special Lecture

p. 43

茶具文物館(地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking



墨彩山水紋盃一對
Two bowls enameled with landscapes in sepia-black
「大清雍正年製」青花款
Qing dynasty, mark and period of Yongzheng (1723-1735)

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.

羅桂祥茶藝館(一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by
the K.S. Lo Foundation



朱文獅鈕白芙蓉石長方印章
Rectangular seal with three characters carved in relief
高崑 Gao Yong (1850-1921) [刻 carving]
1882

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件宋(960-1279)、元(1271-1368)、明(1368-1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清(1644-1911)至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.

展覽圖錄 Exhibition Catalogues

無我茶會

Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised with the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the Wuwo Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the Wuwo Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

- 七月份 July 劉揚先生 Mr Liu Yang (二胡 *erhu*)
 八月份 August 姚欣女士 Ms lu Yan (古箏 *gu zheng*)
 胡山林女士 Ms Woo Shan-lam (琵琶 *pipa*)
 九月份 September 王偉明先生 Mr Wong Wai-ming (洞簫 *dong xiao*)

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 2:00 – 3:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu)
MT00041	2008.07.26	2008.07.16	2008.07.17
MT00042	2008.08.30	2008.08.20	2008.08.21
MT00043	2008.09.27	2008.09.17	2008.09.18

茶具文物館 北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware
 免費節目 名額30位 (包括團體名額:15位*) 須預先報名
 Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

* 團體申請
 本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9601與歐陽小姐預約，先到先得。

* Group Application
 Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9601 to Ms Au Yeung. First come, first served.

陶藝探索系列 (粵語)

Exploration of pottery art series (Cantonese)

為配合「茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏」展覽，本館將舉行一系列專題講座，以增加公眾對西式茶具的認識和欣賞。

示範嘉賓：梁冠明先生
 地點：一、二號展覽廳 (地下)
 時間：6:00 – 8:00 pm
 免費節目 名額40位 須預先報名
 詳情請參考附錄節目申請須知。
 公開抽籤地點：羅桂祥茶藝館 接待處 (地下)

陶藝探索系列 (一) :
 西式茶壺的製作與欣賞
 日期：2008.07.17 (星期四)
 截止報名：2008.07.10 (星期四)
 公開抽籤：2008.07.11 (星期五) 11:00 am
 編號：MT00038

陶藝探索系列 (二) :
 西式茶杯及托碟的製作與欣賞
 日期：2008.08.14 (星期四)
 截止報名：2008.07.31 (星期四)
 公開抽籤：2008.08.01 (星期五) 11:00 am
 編號：MT00039

陶藝探索系列 (三) :
 西式茶具配件的製作與欣賞
 日期：2008.09.18 (星期四)
 截止報名：2008.09.04 (星期四)
 公開抽籤：2008.09.05 (星期五) 11:00 am
 編號：MT00040

茶具文物館導賞與茶聚 (粵語)
 Gallery Tour and Tea Gathering (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

首先為您介紹茶具文物館及羅桂祥茶藝館的背景歷史及展覽，接著再由樂茶軒茶師為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。

逢星期六
 11:00am – 1:00pm | 大堂 (地下)
 免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)
Heritage Trail of the Flagstaff House
Museum of Tea Ware (Cantonese)

為您介紹茶具文物館這座已被列為受保護的歷史建築物，讓您更了解這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物的歷史背景及文物遺蹟。參加者可獲贈紀念小冊乙本，送完即止。

逢星期日

3:00-4:00pm | 大堂 (地下)

免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



錄像節目

Video Programme

一號展覽廳 (地下) Gallery 1 (G/F)

免費節目 名額30位 座位有限 先到先得

Free programme 30 places

First come, first served

茶具文物館 (15分鐘)

Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

粵語版：每日11:00am / 3:00pm

English version: Daily 12:00nn / 4:00pm

茗趣 (20分鐘)*

Chinese Tea Drinking* (20 mins)

粵語版：每日1:00pm

English version: Daily 2:00pm

* 另設普通話 / 日語版本，可要求特別播放。

Putonghua / Japanese version is also available upon request.

免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9601 (歐陽小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9601 (Ms Au Yeung) for telephone booking at 2869 0690. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website.



博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

^{*} 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

^{**} 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

七月 JUL		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
2 (三 Wed)	4:45pm	清潔！清明！情！(粵語)	
5 (六 Sat)	10:30am	建構媒體藝術素養(粵語)	
	2:30pm	人體美學(英語) The Aesthetics of Human Body (English)	
6 (日 Sun)	4:45pm	清潔！清明！情！(粵語)	
9 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—夏日食譜(粵語)	
	4:45pm	自立·龍·端陽(粵語)	
12 (六 Sat)	2:30pm	媒體藝術+教育(英語) Media Art + Education (English)	
13 (日 Sun)	10:30am	「趣味陶土說故事」工作坊(粵語) [#]	
	2:30pm	「趣味陶土說故事」工作坊(粵語) [#]	
	4:45pm	自立·龍·端陽(粵語)	
16 (三 Wed)	4:45pm	禾·和味·中和(粵語)	
17 (四 Thu)	6:00pm		西式茶壺的製作與欣賞 [#] (粵語)
19 (六 Sat)	2:30pm	天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物 (英語) Otium Ludens Leisure and Play: Ancient Relics of the Roman Empire (English)	
20 (日 Sun)	4:45pm	禾·和味·中和(粵語)	
23 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—夏日食譜(粵語)	
	4:45pm	庭園·月·團圓(粵語)	
26 (六 Sat)	2:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony [#]
27 (日 Sun)	4:45pm	庭園·月·團圓(粵語)	
30 (三 Wed)	2:00pm	陶瓷修復—親子工作坊(粵語) [#]	
	4:45pm	中國小朋友(粵語)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Demonstration
 特備活動 Special Programme
 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
[#] 須預先報名 Application required

八月 AUG		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
3 (日 Sun)	4:45pm	中國小朋友 (粵語)	
6 (三 Wed)	4:45pm	羅馬古建築 (英語) Imperial Stone: The Art of Rome (English)	
10 (日 Sun)	4:45pm	羅馬古建築 (英語) Imperial Stone: The Art of Rome (English)	
13 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—夏日食譜 (粵語)	
	4:45pm	末日災難—龐貝 (英語) Pompeii: The Last Day (English)	
14 (四 Thu)	6:00pm		西式茶杯及托碟的製作與欣賞* (粵語)
15 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
16 (六 Sat)	10:30am	「趣味陶土說故事」工作坊 (粵語)*	
	2:30pm	「趣味陶土說故事」工作坊 (粵語)*	
17 (日 Sun)	4:45pm	末日災難—龐貝 (英語) Pompeii: The Last Day (English)	
19 (二 Tue)	2:30pm	陶藝示範：盒子—打開的空間 (粵語)	
20 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—夏日食譜 (粵語)	
	4:45pm	永恆之城—羅馬 (英語) Rome: The Eternal City (English)	
	6:00pm	水墨速寫技法 (粵語)* *	
22 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (六 Sat)	10:00am	「新水墨藝術—創造、超越、翱翔」 研討會 “New Ink Art: Innovation and Beyond” Forum	
24 (日 Sun)	4:45pm	永恆之城—羅馬 (英語) Rome: The Eternal City (English)	
26 (二 Tue)	2:30pm	陶藝示範：盒子—打開的空間 (粵語)	
27 (三 Wed)	2:30pm	龐貝古城 (英語) Journey Through Ancient Pompeii (English)	
29 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
30 (六 Sat)	2:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony*
31 (日 Sun)	4:45pm	龐貝古城 (英語) Journey Through Ancient Pompeii (English)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Demonstration
 特備活動 Special Programme
 工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

九月 SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
3 (三 Wed)	4:45pm	柏林 (英語) Berlin (English)	
5 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
7 (日 Sun)	4:45pm	柏林 (英語) Berlin (English)	
10 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—夏日食譜 (粵語)	
	4:45pm	紐約 (英語) New York (English)	
12 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (日 Sun)	4:45pm	紐約 (英語) New York (English)	
17 (三 Wed)	4:45pm	巴黎 (英語) Paris (English)	
18 (四 Thu)	6:00pm		西式茶具配件的製作與欣賞* (粵語)
19 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
21 (日 Sun)	4:45pm	巴黎 (英語) Paris (English)	
24 (三 Wed)	2:30pm	陶藝示範—夏日食譜 (粵語)	
	4:45pm	墨西哥城 (英語) Mexico City (English)	
26 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat)	2:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony*
28 (日 Sun)	4:45pm	墨西哥城 (英語) Mexico City (English)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Demonstration
 特備活動 Special Programme
 工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請:

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格;而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理,報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費:

- 截止日期後,申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用,抬頭「香港特別行政區政府」)。
- 已繳學費概不退回,亦不可轉讓。

3. 名額:

- 如報名超額,將以公開抽籤決定,日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額,則以先到先得接受申請,至額滿為止。
- 若人數不足,本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則,參與活動之殘疾人士,請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則,申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠):

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office / during office hours*on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION:

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE:

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA:

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表
Hong Kong Museum of Art
Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name					性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Day			晚間 Night			電郵 Email	
兒童身份證/出世紙頭4位號碼 (兒童及親子班用) 4 Digits of Children ID card / B.C. no. (Children and Family workshop only)					xxx(x)	兒童出生日期 Children Date of Birth	/	/
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact						電話 Tel		

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。

I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選(✓)並夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上高齡人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date _____

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

地址 Address: _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲

(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshops Selected

(活動編號 Activity Code)

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請* 收費優惠#, 並附上有關證明文件

I apply / do not apply* for discount# and relevant document is enclosed.

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

#請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

(活動編號 Activity Code)

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 監護人* 姓名

Signature of Parent/Guardian*: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲ Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

開放安排:

八號或以上風球: 藝術館/茶具文物館將會關閉, 若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

黑色暴雨警告: 若藝術館/茶具文物館已開放, 開放時間維持不變, 若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效, 藝術館/茶具文物館將不會開放, 直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

活動及預約服務之安排:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告: 不論訊號於何時除下, 該日未舉行的活動將全部取消, 正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球: 不論訊號於何時除下, 該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告: 若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號, 未舉行的活動將全部取消, 正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球: 不論訊號於何時除下, 該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放, 否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館), 並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

- | | | |
|---|---|--|
| 三棟屋博物館
新界荃灣古屋里2號
電話: 2411 2001
逢星期二休館 | 香港文物探知館
九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話: 2208 4400
逢星期四休館 | 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心
新界元朗屏山坑頭村
電話: 2617 1959
逢星期一休館 |
| 上窰民俗文物館
新界北潭涌自然教育徑
電話: 2792 6365
逢星期二休館 | 香港科學館
九龍尖沙咀科學館道2號
電話: 2732 3232
逢星期四休館 | 孫中山紀念館
香港中環衛城道7號
電話: 2367 6373
逢星期四休館 |
| 古物古蹟辦事處
九龍尖沙咀彌敦道136號
電話: 2721 2326
逢星期日休息 | 香港海防博物館
香港筲箕灣東喜道175號
電話: 2569 1500
逢星期四休館 | 葛量洪號滅火輪展覽館
香港鯉魚涌公園
電話: 2380 6770
逢星期二休館 |
| 李鄭屋漢墓博物館
九龍深水埗東京街41號
電話: 2386 2863
逢星期四休館 | 香港電影資料館
香港西灣河鯉景灣道50號
查詢電話: 2739 2139
逢星期四休館 | 羅屋民俗館
香港柴灣吉勝街14號
電話: 2896 7006
逢星期四休館 |
| 香港太空館
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話: 2721 0226
逢星期二休館 | 香港歷史博物館
九龍尖沙咀漆咸道南100號
電話: 2724 9042
逢星期二休館 | 藝術推廣辦事處
香港堅尼地道7號A
電話: 2521 3008
逢星期二休息 |
| 香港文化博物館
新界沙田文林路1號
電話: 2180 8188
逢星期二休館 | 香港鐵路博物館
新界大埔墟崇德街13號
電話: 2653 3455
逢星期二休館 | |

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

- | | | |
|--|--|---|
| Antiquities & Monuments Office
136 Nathan Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 2326
Closed on Sundays | Hong Kong Heritage Museum
1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays | Law Uk Folk Museum
14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays |
| Art Promotion Office
7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays | Hong Kong Museum of Coastal Defence
175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays | Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays |
| Dr Sun Yat-sen Museum
7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays | Hong Kong Museum of History
100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays | Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre
Hang Tau Tsuen, Ping Shan,
Yuen Long,
New Territories
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays |
| Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery
Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 3580 6770
Closed on Tuesdays | Hong Kong Railway Museum
13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays | Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Film Archive
50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays | Hong Kong Science Museum
2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays | Sheung Yiu Folk Museum
Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays | Hong Kong Space Museum
10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays | |

2008. 07 - 09

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：譚美兒
一級助理館長（教育）：林婉雯
二級助理館長（教育）：朱雅明
二級助理館長（教育）：莫潤棟
公共關係助理：劉樹佳

設計：

二級技術主任（設計）：張偉明

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Eve Tam
Assistant Curator I (Education) : Maria Lam
Assistant Curator II (Education) : Serena Chu
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok
Public Relations Assistant : Steward Lau

Design:

Designer II : Barry Cheung

封面圖片

玩搖鼓的邱比特
壁畫

聖馬可別墅花園·4號室

© Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici
di Napoli e Pompei, Italy 2008

Cover Image

Tambourine-playing Cupid
Fresco

Villa San Marco, Room 4

© Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici
di Napoli e Pompei, Italy 2008



本通訊由香港藝術館於2008年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2008年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2008.
Copyright© 2008 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

